

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
HORVAATIA VABARIIGI VALITSUSE
KULTUURIKOOSTÖÖKOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Horvaatia Vabariigi valitsus (edaspidi viidatud kui "lepingupoole");

- soovides tugevdada ja arendada kahe riigi ja nende rahvaste vahelisi sõbralikke suhteid;
- olles veendunud, et kultuurivahetus ja -koostöö edendab kahe riigi kodanike omavahelist paremat vastastikust tundmist ja üksteisemõistmist;
- otsustanud järgida Helsingi lõppakti (1975) ja Pariisi uue Euroopa harta (1990) põhimõtteid;

on kokku leppinud järgnevas:

ARTIKKEL 1

Lepingupoole toetavad koostööd kõigil kultuuri- ja kunstialadel, tutvustades oma riigi avalikkusele teise lepingupoole kultuuripärandit ja kaasaegseid kultuurisaavutusi.

Sel eesmärgil soodustavad lepingupoole mitmesuguseid koostöövorme kirjanduse, muusika, visuaalkunstide ja näitekunsti alal, samuti raamatukaubanduses ja kirjastustegevuses ning filmi- ja muu audiovisuaalse meedia vallas.

Lepingupoole tõhustavad kultuuripärandi kaitse ja säilitamise alast koostööd.

ARTIKKEL 2

Lepingupoolel ergutavad oma asjaomaste kultuuriasutuste, ühingute ja üksikisikute omavahelisi otsekontakte ja vahetusi.

Lepingupoolel tõhustavad koostööd oma raamatukogude, arhiivide, muuseumide ja kunstigaleriide ning muude asjaomaste kultuuriasutuste ja kutsealaste ühenduste vahel.

ARTIKKEL 3

Lepingupoolel vahetavad teavet kummagi riigi kultuurielu ja nendes riikides korraldatavate rahvusvaheliste ürituste kohta ning soodustavad teise lepingupoole osalemist nendes üritustes.

ARTIKKEL 4

Järgides riikides kehtivaid seadusi ja teisi õigusakte kaitsevad lepingupoolel autoriõigust ja sellega kaasnevaid õigusi kultuuri ja kunsti alal.

ARTIKKEL 5

Lepingupoolel ergutavad ja teevad koostööd rahvusvahelistes valitsustevahelistes organisatsioonides, eelkõige Euroopaga integreerumise alal.

ARTIKKEL 6

Lepingupoolel toetavad kultuuripärandi kaitse alast koostööd, et järgides oma riikides kehtivaid seadusi ja teisi õigusakte ära hoida kultuuripärandisse kuuluvate varade ebaseaduslikku impordi või ekspordi.

ARTIKKEL 7

Lepingupooled leppisid kokku, et käesolev kokkulepe ei välista muid, siin täpsustamata koostöövormide võimalusi, kui need on kokkuleppe eesmärkidega kooskõlas.

ARTIKKEL 8

Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil üks lepingupool on diplomaatiliste kanalite kaudu saanud teiselt lepingupoolelt viimasena kirjaliku teate kõikide kokkuleppe jõustumiseks nõutavate siseriiklike tingimuste täitmisest. Käesolevat kokkulepet rakendatakse selle allakirjutamise päevast alates ajutiselt.

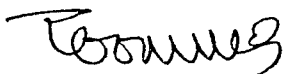
Käesolev kokkulepe kehtib viis aastat. Seejärel pikeneb kokkuleppe kehtivus automaatselt järgnevate viieaastaste perioodide kaupa, välja arvatud juhul, kui üks lepingupooltest kokkuleppe diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikul teel lõpetab. Sellisel juhul lõppeb kokkuleppe kehtivus kuue kuu möödudes kuupäevast, mil üks lepingupool sai kokkuleppe lõpetamise teate.

Käesoleva kokkuleppe lõpetamise korral tuleb mis tahes selle kokkuleppe alusel alustatud vahetusprogramm, korraldus või projekt lõpule viia.

Koostatud 02. 06. 1999 kahes originaaleksemplaris eesti, horvaadi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Teksti tõlgendamislahknevuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Horvaatia Vabariigi valitsuse nimel



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON CULTURAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

- Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two countries and their peoples;
- Being convinced that cultural exchanges and co-operation will contribute to a better mutual knowledge and understanding between the citizens of the two countries;
- Resolved to implement the principles of the Helsinki Final Act (1975) and the Paris Charter for a New Europe (1990);

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall support co-operation in all the fields of culture and arts, getting the public of their respective countries acquainted with cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

To this end the Parties shall encourage various forms of co-operation in the fields of literature, music, visual and performing arts, as well as in booktrade and publishing, film and other audio-visual media.

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of protection and preservation of cultural heritage.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and exchanges between their respective cultural institutions, associations and individuals.

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their libraries, archives, museums and art galleries, as well as between other respective cultural institutions and professional associations.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall exchange information on cultural life in their countries as well as on international events organised in both countries and will encourage participation of the other Contracting Party in these events.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall protect copyright and neighbouring rights in the field of culture and art in accordance with laws and regulations valid in the respective countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage and implement co-operation within international intergovernmental organisations, especially in the area of European integration process.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall support co-operation in the field of heritage protection, to prevent illegal import or export of items of cultural heritage in accordance with the laws and regulations valid in their countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall not exclude the possibilities of other forms of co-operation, which are not specified in it, but are in conformity with its objectives.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last written notification of one Contracting Party to the other that all the conditions for its entering into force have been met as required by national legislation. This Agreement shall be applied temporarily from the day of its signature.

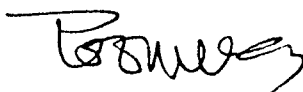
This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall be automatically renewed for successive periods of five years unless denounced in writing by either Contracting Party through diplomatic channels. In such a case the denunciation of the Agreement shall become effective upon expiry of six months from the date on which either Contracting Party has received the notice of denunciation.

In case of denunciation of this Agreement any programme of exchange, arrangement or project initiated under this Agreement and still in progress shall be implemented until completion thereof.

Done in02..... this day of06. 1999..... in two originals, each in Estonian, Croatian and English languages, each of three texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of the text the English version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Estonia



For the Government of
the Republic of Croatia

